

2. A SHEPHERDESS/ CHEREDNYCHKA/ ЧЕРЕДНИЧКА

Яків Щоголів/ Jakiv Shchohol'iv

Гомонять, що я сирітка, і сиріткою зросла,
Homonjat', shcho ja syritka, i syritkoju zrosla,
They mutter that I am an orphan, and as an orphan have grown,

Що мене ще змалку тітка в череднички оддала.
Shcho mene shche zmalku t'itka v cherednychky oddala.
That me from young my auntie to a shepherdess gave away.

От так зранку аж до нічки все пасу я теличок.
Ot tak zranku azh do n'ichky vse pasu ja telychok.
And so from morning till night constantly tend I lambs.

Гей, телички, гей, телички, час нам,
Hej, telychky, hej, telychky, chas nam,
Listen, dear lambs, listen, dear lambs, time for us,

Час нам у лісок!
Chas nam u l'isok!
Time for us to go into the forest!

Знаю я, що ви з норовом, і що тільки задивись,
Znaju ja, shcho vy z norovom, i shcho t'il'ky zadyvys',
Know I that you are in a temper, and that if I turn away,

Зразу ви в чужі ячмені піднялись і подались.
Zrazu vy v chuzhi jachmen'i pidnyalys' i podalys'.
Instantly you into someone's barley field will climb and settle.

Та з ячменів вас швиденько на толоку проженуть,
Ta z jachmen'iv vas shvyden'ko na toloku prozhenut',
And from the barley fields you swiftly to pasture they will chase,
(The farmers will chase you off to work)

А мене поб'ють любенько,
A mene pobjut' ljuben'ko,
And me they will beat with joy,

Ще й заплакать не дадуть.
Shche j zaplakat' ne dadut'.
Even cry they will not let me.

Будуть лаяти, казати: «П'ять рублів тобі на рік!
Budut' lajaty, kazaty: "Pjat' rubl'iv tobi na rik!
They will curse, saying: "Five roubles we pay you per year!

Годувати, одягати, ще й свитина, й черевик!»
Hoduvaty, odjahaty, shche j svytyna, j cherevyk!"
Feed you, dress you, with even an overcoat, and shoes!"

Де ж та свитка, й черевички, відкіля вони взялись?
De zh ta svytka, j cherevychky, vidkilja vony vzjalys'?"
Where is that coat, and shoes, from where were they acquired?

Гей, телички, гей, телички! Добре літечком пастись!
Hej, telychky, hej, telychky! Dobre l'itechkom pastys'!
Dear lambs, dear lambs! It's fine in summer to graze!

Як полле осіння плюща, і посиплеться листок,
Jak pollje os'innja pljushcha, i posyplet'sja lystok,
When pours forth the autumn ivy, and scatter the leaves,

Нам зогидне гай і пуща, як промокнем до кісток!
Nam zohydne haj i pushcha, jak promoknem do kistok!
Us will disgust the grove and field, when soaked to the bone!

Встань, матусю з домовини, та на доню подивись,
Vstan', matusju z domovyny, ta na donju podyvys',
Arise, dear mother from your coffin, and your daughter behold,

Пригорнися до дитини, як горнулася колись...
Pryhornysja do dytyny, jak hornulasja kolys'...
Cuddle your child, as cuddled you once did...

Вечір клониться до нічки, світ тікає від очей.
Vechir klonyt'sja do n'ichky, svit t'ikaje vid ochej.
Evening slips into night, light flees from your eyes.

Гей, телички, гей, телички, час додому, до людей...
Hej, telychky, hej, telychky, chas dodomu, do ljudej...
Dear lambs, dear lambs, time for home, to the people...